

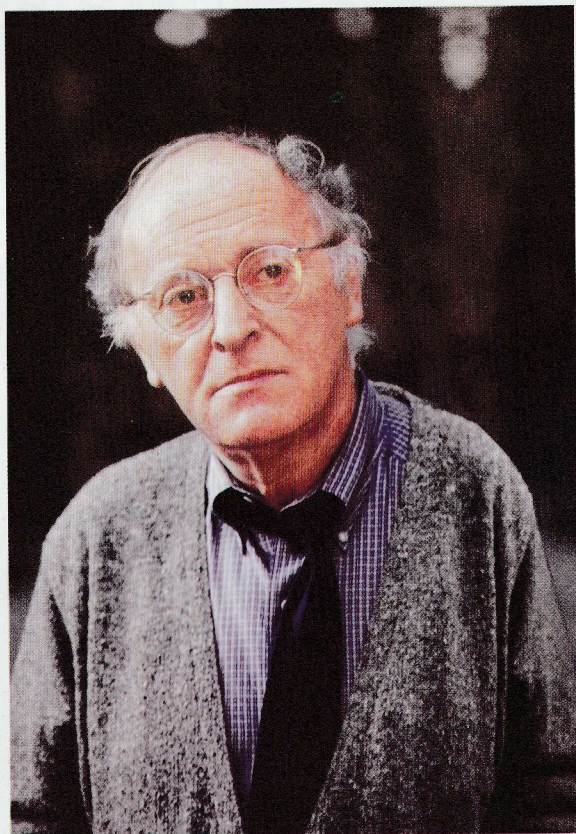


ПРЕПОДАВАНИЕ языка и литературы



Эльвина Аметовна Алиева, учитель русского языка и литературы школы №49 г.Намангана, автор лучших материалов для интегрированного урока

№ 6
2010



**Иосиф Александрович
Бродский**
70 лет со дня рождения

И в просвещении стать с веком наравне
А.С.Пушкин

А

ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

2010/6

Научно-методический
журнал

Издается с мая 1958 года

Учредитель –
Министерство народного
образования Республики
Узбекистан

Зарегистрирован в Агентстве по
печати и информации Узбекистана
лицензия № 0054 от 22.12.2006г.

ISSN 2010-7943

Адрес редакции:
100027, г.Ташкент,
ул. Фурката, 2.
Тел.: 245-68-40
245-21-93

E-mail: til@sarkor.uz
Веб-сайт: www.til.sk.uz

Главный редактор
Р.Т.ТАЛИПОВА

Отв.секретарь
Ш.Э.ДЖУРАЕВА

Редакторы
Н.Н.МАЛАХОВА,
Н.К.НАМ,
Н.Д.ИЛЬИН,
Н.А.СЫЗДЫКБАЕВ

Компьютерная верстка
Г.Г.ВАЛИЕВА
Компьютерный набор
Нур-Али

Редакционная коллегия:
Л.М.АДИНАЕВА,
Ю.Д.АЗИЗХАНОВА,
Н.Ф.БОЯРСКАЯ,
Р.К.БУРАНОВА,
Х.И.ИСЛАМДЖАНОВА,
Т.Т.КЕЛЬДИЕВ,
Н.М.МИРКУРБАНОВ,
Х.Х.РОЖКОВА,
РАИМ ФАРХАДИ,
Н.И.РАВШАНОВА,
А.Г.ШЕРЕМЕТЬЕВА

ТЕКСТОЛОГИЯ

Методы исследования текстов произведений

Алишера Навои

М.Х.Абдулхайров, к.ф.н., НУУз

В современной узбекской текстологии сложились модель¹ и методические принципы анализа текстов литературных памятников, в том числе произведений Навои. Модель исследования древних текстов складывается из ряда приемов макро- и микроанализа.

Чтение и понимание художественного текста осуществляется на основе его первичной интерпретации, которая отличается от филологического микро- и макроанализа следующими признаками:

1. Современным или приближенным к современности языком.

2. Глубиной и философичностью взгляда на текст памятника, так как интерпретатор соотносит исследуемое произведение с контекстом всего творчества автора и контекстами произведений современников автора.

3. Культурологической наполненностью, то есть знанием традиций, культуры, литературы, соотносением культурной ситуации исследуемой эпохи в целом с тем, как она отразилась в интерпретируемом произведении.

Эти признаки интерпретации позволяют говорить о ней, как о методе, выводящем интерпретируемое произведение вовне, расширяющем и углубляющем границы текста, соотносящем его с другими текстами произведений того же автора или других авторов исследуемого времени.

Интерпретацию поэмы Алишера Навои «Фархад и Ширин» осуществил поэт и ученый, академик Гафур Гулям,

овладевший искусством глубинного чтения и понимания художественного текста, переложивший поэму новым методом «прозаического изложения»².

Замена поэтического текста на прозаический стала новой областью узбекского навоиведения³ и новым словом в развитии текстологии. Хотя нужно отметить, что Гафур Гулям не был первым, кто дал прозаическую интерпретацию поэмы «Фархад и Ширин». Ее впервые переложил в прозу на литературном языке и графике своего времени писатель XIX века Умар Бокий.

В 1940 году, в связи с 500-летним юбилеем Алишера Навои, Гафур Гулям опубликовал прозаический вариант поэмы «Фархад и Ширин» рядом с подлинным текстом. Оригинал был, конечно, воспроизведен на литературном языке времени Алишера Навои⁴, а его перевод был дан на современном узбекском языке. Сопоставление оригинала и перевода подтверждает давно известную мысль: по художественной ценности прозаический перевод никогда не сравнится с оригиналом, однако его осуществление, как и переложение всех поэм «Хамсы», обладает большой ценностью, т.к. оно приближает творчество классика к современному читателю, делает его духовным достоянием современности.

Переложение Гафуром Гулямом поэмы «Фархад и Ширин» в прозу стало одним из знаковых событий в литературной жизни Узбекистана 30-х годов. В эти же годы на основе такого опыта были преобразованы в прозу и другие поэмы «Хамсы» Алишера Навои, тем самым открыты заново.⁵ Гафур Гулям, глубоко осознавая ценность текста, ставил перед собой цель: полнее донести до читателя содержание поэмы. Такой способ исследования превратился в новую область узбекской текстологии.

Еще один способ, которым исследовались произведения А.Навои, называется «герменевтикой». **Герменевтика** – теория понимания и интерпретации текстов, исторических памятников и феноменов культуры.⁶ Герменевтический метод исследования художественных текстов был ведущим в Европе на протяжении XIV–XV вв., и сегодня, в XXI веке, он переживает возрождение.

Произведения А.Навои неоднократно и подробно исследовались этим методом. Однако в данной статье мы не будем специально останавливаться на герменевтическом анализе, тем более что его роли и значению в интерпретации произведений А.Навои посвящены отдельные исследования.⁷

В целом можно сказать, что методы прозаического переложения и герменевтический – как приемы макроисследования текстов А.Навои – приблизили их к современности, сделали достоянием не только филолога, но и широкого читателя. Однако подробное исследование подлинников художественных произведений А.Навои и его научных трактатов говорит о том, что в них еще немало «белых пятен», неисследованных, непонятых и непереверенных слов, словосочетаний и выражений, работа над истолкованием которых должна быть продолжена.⁸ Эта работа требует от исследователя предельной достоверности, поэтому для ее ведения наиболее целесообразными и соответствующими объекту исследования нам представляются современные способы глосс и конъектур.

Глоссы

Глосс (греч. *glosse*) – трудное, непонятное, редкое или устаревшее слово. Д.С.Лихачев по поводу восстановления и истолкования глосс пишет: «Глоссы и интерполяции делаются по разным причинам: для придания тексту большей полноты (например, интерполяции из

других сочинений на ту же тему, особенно в сочинениях исторических) или разъяснения кажущегося писцу непонятным текста для восполнения мнимого или действительного пропуска».⁹

Неоценима роль Алишера Навои в формировании языка литературы и науки, в расширении и обогащении словаря. В узбекском навоиведении существует давняя традиция создания словарей к произведениям Алишера Навои. Эти словари облегчают труд переводчиков произведений великого поэта. Наиболее известные из этих толковников: «Абушқа»¹⁰, «Санглоҳ»¹¹, «Бадоеъ ул-луғат»¹², «Луғати чигатойи туркий-усмоний»¹³, «Китоби луғати атракия»¹⁴. Порсо Шамсиевым и Собиржоном Ибрагимовым были созданы «Краткий словарь произведений узбекской классической литературы» (1953)¹⁵ и «Толковый словарь к произведениям Алишера Навои» (1972)¹⁶. Батырбек Хасанов составил «Краткий словарь к произведениям Алишера Навои» (1993)¹⁷. В этих словарях дано толкование многочисленных тюркских, арабских и персидских слов из произведений поэта. В настоящее время наиболее полным считается упомянутый «Толковый словарь языка произведений Алишера Навои». Мы сравнили слова и выражения из двадцатитомного собрания сочинений Алишера Навои со словарем «Толкового словаря языка произведений Алишера Навои», в результате чего выявили 5358 (с повтором – 6082) слов и выражений, не вошедших в толковые словари. Этим словам мы дали истолкование по методу глосс.

Конъектуры

«Конъектуры – это исправления (точнее – частичные восстановления первоначального текста) предлагаемые исследователем на основании различных соображений, которые не могут быть подтверждены чтениями других списков».¹⁸

В.Н.Перетц пишет по этому поводу: «Случается однако и так, что ни одна из имеющихся рукописей не дает ясного, вполне удовлетворительного чтения, или так, что имеется всего лишь одна рукопись какого-нибудь памятника с испорченными, неясными местами. Тут исследователю приходится как бы становиться на место автора и пытаться восстановить испорченное с помощью конъектур, т.е. различного рода соображений и догадок. Для конъектур, опять-таки, нет общих, определенных законов и правил: кто более других может уподобиться автору данного произведения, проникнуться его духом и манерой, кто лучше других понимает его, тот и может наиболее удачно его исправить. Конечно, необходимо, чтобы предлагаемая конъектура давала месту, по возможности, наилучший смысл и не противоречила ни другим местам сочинений, ни обыкновениям его автора».¹⁹

В настоящее время конъектуры в основном даются после публикации текста. Текстологи выявляют ошибки и недостатки в опубликованном произведении исходя из смысла текста. Значит, в задачи конъектуры входит исправление ошибок в источниках разного рода после полного осознания и представления лексических и семантических особенностей оригинала. Например, один бейт Навои неправильно дан в редакции:

*Ашрақат мин акси шамсил-каъси анворул-худо,
Ер аксин майда кўр, деб жомдин чикти садо(29)²⁰*

Чаша, солнце отражая, правый путь явила мне.

И раздался голос чаши: «Друг твой отражен в вине»(11)²¹

То, что в первой строке вместо слов «анвор ул-худо» дано «анворул-худо», можно определить методом конъектуры без заглядывания в оригинал. Потому

что «анвор ул-худо» имеет значение «лучи правильного пути», а «анворул-худо» — «лучи аллаха». Последнее, несомненно, не подходит к смыслу текста.

Следует отметить и неточности в опубликованных произведениях Алишера Навои, например, искажения имен собственных некоторых исторических личностей и ряда предметных имен. В следующих парах первый вариант — правильный, второй — искаженный: *Нажоший — начоши* (112)²², *Насух — насух* (91)²³, *хоти́ф — Хотиф* (482)²⁴, *Парвез — парвез* (112)²⁵, *хифз — хавз* (289)²⁶, *пижир — би-жир* (383)²⁷, *парчам — пуржам* (78)²⁸, *ахгар — ахсар* (262)²⁹ и т.п.

Таким образом, исследование текстов произведений Алишера Навои методами макро- и микроанализа является важным фактором обеспечения их полными и точными толкованиями, а это, несомненно, может стать важнейшим вкладом в фундаментальные исследования произведений поэта.

¹ Мы используем термин «модель» условно.

² П.Шамсиев. Некоторые вопросы изучения текста произведений Навои. — Т.: АН РУз, 1969. — С.1.

³ А.Хайитметов. Адабий меросимиз уфқлари. — Т.: Ўқитувчи, 1997. 53-б.

⁴ А.Қаюмов. Академик Ғафур Ғулом. — Т.: Абдулла Қодирий номидаги халқ нашриёти, 2002. 17-б.

⁵ А.Хайитметов. Адабий меросимиз уфқлари. — Т.: Ўқитувчи, 1997. 52–53-бб.

⁶ От греч. *Hermenevteke, hermenevo* — «разъясняю». Первоначальное значение слова, восходящее к античности и средневековью, — искусство и теория истолкования (интерпретации) текста.

⁷ См. например: А.Эркинов. Герменевтический анализ «Хамсы». — Т.: АНРУз, 1996.

⁸ М.Абдулхайров. Слова и выражения в произведениях Навои. — Т.: Тафаккур бустони, 2009. — С.240.

⁹ Д.С.Лихачев. При участии А.А.Алексеева и А.Т. Боброва. Текстология на материале русской литературы X-XVII веков. — СПб.: Алетейя, 2001. — С.90-92.

¹⁰ Vambery Armin. Abuska. Gsagataytorok szogyutemeny J. Budenz. Pest, 1862.

¹¹ Sanglax. A Persian Guide to the Turkish language by Muhammad Mahdi Xan/ Facsimile Text with an introduction and indices by Sir Gerard Ifuson. London, 1960.

- ¹² А.К.Боровков. Бадаи ал-луғат. Словарь Тали Имани Гератского. — М.: Восточная литература, 1961.
- ¹³ В.В.Вельяминов-Зернов. Словарь джагатайско-турецкий. — СПб., 1868.
- ¹⁴ См. об этом: Э.А.Умаров. Словарь староузбекского языка и вопросы фонетики. — Т.: Фан, 1994. — С.36-40.
- ¹⁵ П.Шамсиев, С.Ибрагимов. Краткий словарь произведений узбекской классической литературы. — Т.: Фан, 1953. 452 с.
- ¹⁶ П.Шамсиев, С.Ибрагимов. Словарь языка произведений Алишера Навои. — Т.: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1972. 787 с.
- ¹⁷ Б.Хасанов. Краткий словарь языка произведений Алишера Навои. — Т., 1993.
- ¹⁸ Д.С.Лихачев. Указ.соч. — С.163-169.
- ¹⁹ В.Н.Перетц. Из лекций по методологии истории русской литературы. История изучения. Методы. Источники (Корректурное издание на правах рукописи). — Киев, 1914. — С.276.
- ²⁰ Алишер Навоий. Бадоеъ ул-бидоя (Чудеса истоков). Мукаммал асарлар тўплами. 1-жилд. — Т.: Фан, 1987. 724-б.
- ²¹ Алишер Навои. Сокровищница мыслей. Перевод Вс. Рождественского. — Т.: Фан, 1968. — С.543.
- ²² Алишер Навоий. Фавойид ул-қибар (Полезные советы старости). Мукаммал асарлар тўплами. 6-жилд. — Т.: Фан, 1990. 568-б.
- ²³ Алишер Навоий. Наводир ун-нихоя (Диковины конца). Мукаммал асарлар тўплами. 2-жилд. — Т.: Фан, 1987. 620-б.
- ²⁴ Алишер Навоий. Бадоеъ ул-васат (Диковины среднего возраста). Мукаммал асарлар тўплами. 5-жилд. — Т.: Фан, 1989. 544-б.
- ²⁵ Алишер Навоий. Фавойид ул-қибар (Полезные советы старости). Мукаммал асарлар тўплами. 6-жилд. — Т.: Фан, 1990. 568-б.
- ²⁶ Алишер Навоий. Наводир ун-нихоя (Диковины конца). Мукаммал асарлар тўплами. 2-жилд. — Т.: Фан, 1987. 620-б.
- ²⁷ Алишер Навоий. Садди Искандарий (Стена Искандера). Мукаммал асарлар тўплами. 11-жилд. — Т.: Фан, 1993. 640-б.
- ²⁸ Алишер Навоий. Наводир ун-нихоя (Диковины конца). Мукаммал асарлар тўплами. 2-жилд. — Т.: Фан, 1987. 620-б.
- ²⁹ Там же.



МАСТЕРСТВО ПЕРЕВОДА

К проблеме исторической стилизации в переводах узбекской классики

Н.М.Урмонова, к.ф.н., и.о.доцента НУУз

Историческая стилизация — это сознательное, последовательное и целенаправленное выявление художником слова характерных особенностей стиля, присущего той или иной эпохе, а также передача этих особенностей в переводе.¹

Историческая стилизация является неизбежным приемом при переводе, если время написания оригинала значительно дистанцировано от времени выполнения перевода (таких, например, произведений, как «Бабурнаме», «Уложения Темура», «Хумаюннаме»). Вслед за В.С.Виноградовым² будем в этом случае оперировать понятием диахронического художественного перевода в противоположность синхроническому, выполняемому в эпоху создания оригинала, когда временной уровень языков подлинника и перевода соотносительны и когда автор и переводчик являются современниками (например, исторические романы Айбека «Навои», Адыла Якубова «Сокровищница Улугбека» и Примкула Кадырова «Звездные ночи» и многие др.). Во втором случае, переводчик вынужден прибегать к исторической стилизации, если автор оригинала сознательно обращается к этому приему.

При переводе узбекских классических произведений на французский язык переводчик может столкнуться с тремя возможными ситуациями, при которых возника-